

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

#5198

٧٠٠١٣٦٠٨٩

الرمز ١٦٢

Legal Consultancy Services agreement

This Agreement is made in Riyadh, on Monday 24.08.1432 AH, corresponding to 25.07.2011 between:

1- King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy, having its headquarters at Riyadh City, represented in this contract by H.E. Dr. Waleed bin Hussain Abulfaraj, hereinafter referred to as "the City".

2- Pillsbury Winthrop Shaw Pittman LLP, licensed according to the United States of American regulations governing the practice of law and legal consultancy, having its registered office for providing the services covered by this contract in Washington DC, 2300 N. Street, represented for the signing of this contract by Stephen B Huttler, in his capacity as Executive Vice Chair, hereinafter referred to as "Pillsbury".

Preamble

Whereas the City wishes to obtain legal consultancy services during its

اتفاقية خدمات استشارية قانونية

بعون الله تعالى وتوفيقه، تم الاتفاق بمدينة الرياض في يوم الاثنين ١٤٣٢/٨/٢٤هـ الموافق ٢٠١١/٧/٢٥م، بين كل من:

أولاً: مدينة الملك عبد الله للطاقة الذرية والمتجددة، مقرها مدينة الرياض ويمثلها في هذا العقد معالي الدكتور / وليد بن حسين أبو الفرج والمشار إليها فيما بعد بـ ("المدينة").

ثانياً: شركة بيلسبيري نشروب شاو بيتمان، شراكة ذات مسؤولية محدودة، للمحاماة، مرخص وفقاً لنظام الولايات المتحدة الأمريكية لممارسة المحاماة والاستشارات القانونية، ومقرها المعتمد لتنفيذ الخدمات محل العقد في مدينة واشنطن دي سي، ٢٣٠٠ شارع ان، و يمثله في التوقيع على هذا العقد / ستيفن بي هوتلر بصفته نائب الرئيس التنفيذي والمشار إليه فيما بعد بـ ("بيلسبيري").

المقدمة:

لما كانت "المدينة" ترغب في الحصول على خدمات

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

establishment period for the purpose of developing its peaceful purposes program for atomic energy, including, but not limited to, ensuring that the Kingdom of Saudi Arabia's proposed program complies with the relevant international conventions and legal and commercial standards, regulations and frameworks, in addition to developing a training program for Saudi nationals in connection with energy-related regulations as part of the knowledge transfer program, as well as providing legal consultancy, advice and support in connection with negotiations, including the review and drafting of contracts and agreements and any other requests of legal nature as may be made by the City to Pillsbury from time to time for expressing an opinion with regard thereto; and

whereas Pillsbury, having reviewed the Government Competitions and Purchases Regulations issued under Royal Decree No.M/58 of 4.9.1427 AH, has submitted an offer for providing the said services which was accepted by the City.

Now therefore, the two parties have agreed as follows:

استشارية قانونية خلال الفترة التأسيسية لها من أجل تطوير برنامجها السلمي للطاقة الذرية والذي يشمل على سبيل الإجمال التأكد من التزام المملكة العربية السعودية بمطابقة برنامجها المقترح للاتفاقيات الدولية والمعايير والأنظمة والأطر القانونية والتجارية الدولية ذات العلاقة، هذا بالإضافة إلى تطوير برنامج تدريبي للمواطنين السعوديين متعلق بالأنظمة الخاصة بالطاقة كجزء من برنامج نقل المعرفة، وكذا تقديم الاستشارات والمشورة القانونية، والدعم في ما يتعلق بالمفاوضات والتي من ضمنها مراجعة وصياغة مسودات عقود واتفاقيات و أية طلبات أخرى ذات طبيعة قانونية التي قد تطلبها "المدينة" من "بيلسبيري" بين الحين والآخر لإبداء الرأي حيالها،

ولما كان "بيلسبيري" قد تقدم بعرضه للقيام بتلك الخدمات وذلك بعد اطلاعه على نظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٥٨) وتاريخ ١٤٢٧/٩/٤هـ، ولما كان العرض المقدم من "بيلسبيري" قد اقترن بقبول "المدينة"، فقد اتفق الطرفان المشار إليهما أعلاه

على ما يلي:

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٣٣٦.٨٩

الرمز ١٣٢

Article 1: Purpose of the Contract

The purpose of this contract is for Pillsbury to provide legal services as may be required by the City during the establishment phase for the development of its peaceful program for atomic energy in the Kingdom of Saudi Arabia in addition to providing other support in numerous aspects of legal nature related to the legal drafting, preparing, negotiating and training, including the expression of opinion, execution and supervision in accordance with the conditions and specifications of the City.

Article 2: Contract Documents

1. This contract consists of the following documents:
 - i. The contract document.
 - ii. Pillsbury's offer letter, on 12.08.1432 AH, corresponding to 13.07.2011 between.
 - iii. Any conditions or minutes that may be agreed upon to be appended to this contract.
- 2- The said documents are complementary, and each of document constitutes an integral part of this contract. The above documents interpret the obligations of

المادة الأولى: الغرض من العقد

إن الغرض من هذا العقد هو قيام "بيلسبيري" بتوفير الخدمات القانونية وفقاً لرغبة المدينة وبناءً على طلبها خلال الفترة التأسيسية لها من أجل تطوير البرنامج السلمي للطاقة الذرية في المملكة العربية السعودية. هذا بالإضافة إلى تقديم مساعدات أخرى عديدة ذات طبيعة قانونية تتعلق بالصياغة والتحرير والتفاوض والتدريب القانوني ويشمل ذلك إبداء الرأي و التنفيذ و الإشراف طبقاً لشروط ومواصفات "المدينة".

المادة الثانية: وثائق العقد.

- (١) يتألف هذا العقد من الوثائق التالية:
 - (i) وثيقة العقد.
 - (ii) عرض "بيلسبيري" رقم بدون وتاريخ ١٤٣٢/٨/١٢ هـ الموافق ٢٠١١/٠٧/١٣ م.
 - (iii) أية شروط أو محاضر يتم الاتفاق على إلحاقها بهذا العقد.
- (٢) تشكل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتعد كل وثيقة منها جزءاً من العقد، وهي تفسر التزامات "بيلسبيري" بخصوص الخدمات التي سيقوم بتقديمها تجاه هذا العقد، وتتمم الوثائق

أحمد

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠١٦٦٨٩

الرمز ١٦٢

Pillsbury in respect of the services to be provided by Pillsbury under this contract, and they shall interpret each other.

- 3- In the event of any conflict between the provisions and documents of this contract, the document immediately proceeding according to the order shown in the first paragraph of this Article shall prevail.

Article 3: Duration of this Agreement

The duration of this Agreement shall be six Gregorian months commencing on 25.7.2011. The City may, at its sole discretion, terminate this Agreement at any time during its validity as deemed appropriate by it, without the need for giving any reason, provided that Pillsbury shall be given a written notice thereof. In the event of termination of this Agreement, all legal fees due to Pillsbury for the works actually carried out shall be payable.

In addition, the City may extend this Agreement for one or more similar periods at its sole discretion pursuant to a written agreement signed by the representatives of the two parties, specifying the rates and total amount of the Agreement after the

المذكورة أعلاه بعضها بعضاً.

(٢) في حالة وجود تناقض بين أحكام ووثائق هذا العقد فإن الوثيقة المتقدمة تسود على الوثيقة التي تليها في الترتيب الوارد في الفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة الثالثة: مدة الاتفاقية

مدة هذه الاتفاقية (٦) ستة أشهر ميلادية تبدأ اعتباراً من ٢٥/٧/٢٠١١ م ، ويحق لـ "المدينة" إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت تراه مناسباً خلال مدة سريانها بإرادتها المنفردة دون الحاجة لإبداء الأسباب على أن يتم تزويد "بيلسبيري" كتابياً بما يفيد ذلك، و في حال تم إنهاء الاتفاقية تكون جميع الأتعاب القانونية المستحقة لـ "بيلسبيري" عن الأعمال التي تم إنجازها فعلياً مستحقة الدفع.

كما يحق للمدينة تمديد هذه الاتفاقية لمدة أو مدد مماثلة برغبتها المنفردة بناء على اتفاق كتابي موقع بين ممثلي الطرفين يحدد الاسعار والقيمة الإجمالية للاتفاقية بعد التمديد.

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠٠٠٠٠٠٠

الرمز ١٦٢

extension thereof:

Article 4: Pillsbury's Fees

The total amount of this Agreement shall be SAR 15,000,000 (US \$4,000,000). Pillsbury's fees shall be calculated for the work actually carried out by it on the basis of a fixed rate per hour (in Saudi Riyal), as follows:

Classification	Rate Per Hour (SAR)	Rate Per Hour (US \$)	Minimum Hours and Per Diem (SAR) while working in KSA
Senior partners	3282	\$875	A minimum of 10 work hours per day + 2250 for each day
Junior partners	2907	\$775	
Consultant	2438	\$650	
Senior associates	2063	\$550	
Junior associates	1687	\$450	
Legal assistant	1031	\$275	

المادة الرابعة: أتعاب "بيلسبيري".

القيمة الإجمالية لهذه الإتفاقية (١٥,٠٠٠,٠٠٠) خمسة عشر مليون ريال سعودي (٤ مليون دولار أمريكي)، بحيث يتم احتساب أتعاب "بيلسبيري" نظير أعماله على أساس أجر ثابتة عن كل ساعة (بالريال السعودي)، وذلك حسب التالي:

التصنيف	أجر الساعة بالريال	أجر الساعة بالدولار	تكاليف الحد الأدنى للعمل في المملكة بالريال
كبار الشركاء	٢٢٨٢	\$875	(١٠) عشر ساعات عمل كحد أدنى يومياً + ٢٢٥٠ بدل عن كل يوم
صغار الشركاء	٢٩٠٧	\$775	
مستشار	٢٤٣٨	\$650	
كبار المشاركين	٢٠٦٣	\$550	
صغار المشاركين	١٦٨٧	\$450	
مساعد قانوني	١٠٢١	\$275	

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٢٣٠٨٩

الرمز ١٦٢

Before commencing with the execution of any work or assignment entrusted to it under this Agreement, Pillsbury shall obtain the City's prior written approval from the person authorized under this Agreement, after determining the estimated period per hour, the maximum cost for completing the required works, and the level of the legal consultant who will perform the work. Pillsbury shall not be reimbursed for the costs of any working hours in excess of the maximum estimated period, determined by it for executing each assignment.

Pillsbury shall notify the City in writing in the event that the total of its claims under this Agreement amounted to 75% of the estimated cost of this Agreement. Pillsbury may not perform any work, even if it has been commissioned in writing by the City to do so, which exceeds the total estimated cost of this Agreement. Pillsbury shall be solely responsible for such costs and the City shall not be liable to compensate Pillsbury for the amount of any work performed by it in excess of the total amount of this Agreement unless the estimated total cost of this Agreement has been increased by a letter of agreement (a written amendment) signed by the representatives

ويلتزم "بيلسبيري" قبل البدء في تنفيذ أي عمل أو مهمة يتم تكليفه بها بموجب هذه الاتفاقية بالحصول على موافقة "المدينة" الخطية المسبقة من الشخص المخول بموجب هذه الاتفاقية ، وذلك بعد قيامه بتحديد المدة التقديرية (بالساعة) وتكلفتها اللازمة لإنجاز الأعمال المطلوبة - كحد أقصى- ، وكذا مستوى المستشار القانوني الذي سيقوم بتنفيذ الأعمال. علماً بأنه لن يتم تعويض "بيلسبيري" عن تكاليف ساعات العمل بما يتجاوز المدة التقديرية المحددة من قبله - كحد أقصى - لإنجاز كل مهمة عمل. ويلتزم بيلسبيري بإخطار "المدينة" كتابياً في حال بلغ إجمالي المطالبات المستحقة له بموجب هذه الاتفاقية ما يعادل (٧٥٪) من التكلفة التقديرية المحددة لهذه الاتفاقية. ولا يجوز لـ "بيلسبيري" تنفيذ أي أعمال حتى ولو تم التكليف بها من جانب "المدينة" خطياً بما يتجاوز التكلفة التقديرية الإجمالية لهذه الاتفاقية، ويتحمل "بيلسبيري" وحده مسؤولية هذه التكاليف، حيث لن تلتزم "المدينة" بتعويض "بيلسبيري" عن أي مبلغ مقابل أعمال يتم تنفيذها من قبله بما يتجاوز تكلفة هذه الاتفاقية، وذلك ما لم يتم زيادة التكلفة التقديرية لهذه الاتفاقية بموجب خطاب إتفاق (تعديل كتابي) يتم التوقيع عليه من قبل

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧...١٦٢٦.٨٩

الرمز ١٦٢

of both parties to this Agreement.

Both parties have agreed that the above-mentioned fees and per diem shall include and cover all the expenses and costs of performing the duties covered by this Agreement. Pillsbury shall have the right to include any costs and expenses that may be incurred by it provided it has obtained the prior written approval of the City. Pillsbury shall not, in any event whatsoever, claim compensation from the City for any payable fees and taxes or any expenses that have not been approved in advance in writing by the City.

Article 5: Method of Payment

Pillsbury's entitlements shall be paid within 30 (thirty) days from receipt by the City of the original claims accompanied by the invoices related to the work entrusted to it, stating the date of giving the legal advice, its nature, time taken to provide it, the name and class of the lawyer and the hourly rate, and after Pillsbury has received the City's confirmation that the assigned work has been complete, all in accordance with the terms and conditions set forth in Article 4 of this Agreement in particular.

ممثلي الطرفين في هذه الإتفاقية. ومن المتفق عليه بين الطرفين بأن الأتعاب أعلاه ستكون شاملة ومغطية لكافة المصاريف والتفقات اللازمة لتنفيذ مهام هذه الاتفاقية، ويحق لـ "بيلسبيري" إدراج أية تكاليف ومصروفات يتحملها شريطة أخذ الموافقة الخطية المسبقة من "المدينة"، و لا يحق لـ "بيلسبيري" - بأي حال من الأحوال - مطالبة "المدينة" بالتعويض عن الرسوم والضرائب الواجبة الدفع أو أية مصاريف لم تتم الموافقة عليها من قبل "المدينة" خطياً وبشكل مسبق.

المادة الخامسة: طريقة الدفع.

يتم صرف مستحقات "بيلسبيري" خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً عمل من استلام "المدينة" أصول المطالبات مرفق بها الفواتير المتعلقة بالعمل الموكل إليه مع توضيح تاريخ الاستشارة القانونية - طبيعتها - المدة الزمنية المستغرقة - اسم المحامي و تصنيفه - أجر الساعة، و بعد حصول "بيلسبيري" على إقرار "المدينة" بانتهاء العمل الموكل إليه، وذلك حسب الشروط والأحكام الواردة ضمن المادة الرابعة من هذه الإتفاقية على وجه الخصوص.

أكرم

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

Article 6: Pillsbury's Obligations

- 1- Pillsbury shall not violate the regulations, and undertakes not to pay or give any amount or other benefit or promise to any employee of the City or other persons for the purpose of awarding the transaction to it and obtaining this Agreement.
- 2- Pillsbury shall state and inform the City, before the execution of this Agreement, of any works or services it is currently carrying out or intends to carry out that may conflict with or adversely affect the implementation of this Agreement.
- 3- Pillsbury acknowledges that, in the event of the invalidity of any of the preceding undertakings or the non-performance of any of its undertakings, or in the event of its concealing any information that it undertook to disclose, it shall be subject to the penalties provided for under the regulations in force in the Kingdom such as the Bribery Control Regulations, the Forgery Control Regulations, the Commercial Fraud Control Regulations or any other regulations and instructions.

المادة السادسة: التزامات "بيلسبيري".

- ١- يلتزم "بيلسبيري" بعدم الإخلال بما تقتضي به الأنظمة، ويتعهد بعدم دفع أو منح أي مبلغ أو منفعة أخرى أو وعد لأي من منسوبي "المدينة" أو غيرهم، من أجل ترسية العملية عليه والحصول على هذه الاتفاقية.
- ٢- يلتزم "بيلسبيري" بأن يوضح لـ "المدينة" ويطلعها قبل توقيع هذه الاتفاقية على ما يقوم أو ينوي القيام به من أعمال أو خدمات قد تتعارض أو تؤثر سلباً على تنفيذ هذه الاتفاقية.
- ٣- يقر "بيلسبيري" بعلمه أنه في حالة عدم صحة أي من التعهدات السابقة أو عدم الالتزام بما تعهد به أو في حالة إخفائه لأي معلومة تعهد بالإفصاح عنها فيطبق بحقه ما تقتضي به الأنظمة في المملكة كنظام مكافحة الرشوة ونظام مكافحة التزوير ونظام مكافحة الغش التجاري أو أي من الأنظمة والتعليمات الأخرى.

أحمد

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة KACARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٦

4- Pillsbury undertakes that it shall not, without the prior written consent of the City and even after the expiry of the implementation period of this Agreement, represent any client of Pillsbury or of any of Pillsbury's partners or affiliates before the courts or any other judicial body in a local or international dispute to which the City is party.

٤- يتعهد "بيلسبيري" بأنه لن يمثل أي عميل له أو لأحد من شركائه أو فروعه تمثيلاً قانونياً أو أمام الجهات القضائية في خلاف محلي أو دولي تكون "المدينة" أحد الأطراف فيه حتى بعد انتهاء مدة تنفيذ هذه الاتفاقية إلا بعد الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من "المدينة".

5- Pillsbury undertakes that it shall not, without the prior written consent of the City, provide legal advice or legal representation services to any client or person, be it a natural individual or juridical person, if such client is a supplier, contractor or consultant of, or of a similar capacity and a direct or indirect relationship to the works of the City or the performance of the services covered by this Agreement.

٥- يتعهد "بيلسبيري" بأنه لن يقدم الاستشارات القانونية أو التمثيل القانوني لأي عميل أو شخص سواء كان طبيعياً أو اعتبارياً في حال كان العميل أحد الموردين أو المقاولين أو الاستشاريين وما شابه ذلك مما له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بعمل المدينة أو تنفيذ الخدمات محل الاتفاقية إلا بعد أخذ الموافقة الخطية المسبقة من "المدينة".

Article 7: Responsibility for and Warranty of the Services

1- Pillsbury shall perform and complete all the legal services referred to it by the City, in a professional manner as agreed upon and set forth in detail in the documents of this Agreement.

المادة السابعة: مسئولية و ضمان الخدمات.

١- يلتزم "بيلسبيري" بتنفيذ وإتمام جميع الخدمات القانونية التي تحيلها إليه "المدينة" بمهنية على الوجه المتفق عليه والموضح تفصيلاً في وثائق هذه الاتفاقية.

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

2- Pillsbury warrants that it will perform the works and provide the services required under this Agreement in accordance with the standards of quality as are recognized in the field of this Agreement.

Article 8: Assignment to Third Parties

Pillsbury may not assign this Agreement or any part thereof to any third party without the prior written consent of the City. Notwithstanding the above, Pillsbury shall remain liable towards the City, jointly with the assignee, for the performance of this Agreement or any part thereof.

Article 9: Sub-contracting

Pillsbury may not sub-contract the performance of the services covered by this Agreement or any part thereof without the prior written consent of the City, provided that any such consent shall not release Pillsbury from liability or obligation arising from this Agreement but it shall remain responsible for any act, fault or negligence committed by the sub-contractor or any of its agents, employees or workers.

٢- يلتزم "بيلسبيري" بضمان تقديم الأعمال والخدمات المطلوبة بموجب هذا العقد حسب معايير الجودة المتعارف عليها بمجال الاتفاقية.

المادة الثامنة: التنازل للآخرين.

لا يحق لـ "بيلسبيري" أن يتنازل لغيره عن هذا الاتفاقية أو عن جزء منها بدون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من "المدينة"، ومع ذلك يبقى "بيلسبيري" مسئولاً أمام "المدينة" بطريق التضامن مع المتنازل إليه عن تنفيذ الاتفاقية ، أو أي جزء منها.

المادة التاسعة: التعاقد من الباطن.

لا يحق لـ "بيلسبيري" أن يتعاقد من الباطن لتنفيذ الخدمات محل الاتفاقية أو أي جزء منها دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من "المدينة"، على أن هذه الموافقة لا تعفي "بيلسبيري" من المسؤولية والالتزامات المترتبة عليه بموجب الاتفاقية بل يظل مسئولاً عن كل تصرف أو خطأ أو إهمال من جانب أي جهة يتعاقد معها من الباطن أو من وكلائه أو موظفيه أو عماله.

أكرم

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٣٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

Article 10: Compliance with Regulations and Resolutions

Pillsbury shall comply with all the regulations, by-laws, orders, resolutions and rules in forces, particularly the Labor Regulations and the Social Security Regulations and any other regulations, by-laws and instructions related to the performance of this Agreement. In the event where Pillsbury is a taxpayer registered in the Kingdom of Saudi Arabia, it shall bear all taxes that may be due according to the law on the financial consideration payable under this contract. Pillsbury shall provide for these obligations in its contracts approved by the City and with any of its assignees, sub-contractors and individuals. In the event where any problems arise in this connection, it shall refer to the City before taking any action or measure.

Article 11: Pillsbury's Employees

- 1- Pillsbury shall be fully responsible for payment of all the entitlements of its employees during the performance of all the Agreement works. In the event of any

المادة العاشرة: التقيد بالأنظمة والقرارات.

يلتزم "بيلسبيري" بكل الأنظمة واللوائح والأوامر والقرارات والقواعد النافذة وعلى وجه الخصوص (نظام العمل نظام التأمينات الاجتماعية، وغير ذلك من الأنظمة واللوائح والتعليمات التي لها علاقة بتنفيذ العقد)، وفي حال كان "بيلسبيري" احد دافعي الضرائب المسجلين في المملكة العربية السعودية يلتزم بان يتحمل أي ضرائب تكون مستحقة قانوناً على المقابل المالي الواجب السداد بموجب هذا العقد. وعلى "بيلسبيري" أن ينص على هذه الالتزامات في عقود الموافقة عليها من قبل "المدينة" و مع أي من الأطراف المتنازل إليها أو المتعاقد معها من الباطن والأفراد التابعين له وفي حالة مواجهة أي إشكال بهذا الخصوص فعليه الرجوع إلى "المدينة" قبل القيام بأي إجراء أو تصرف.

المادة الحادية عشر: مستخدمو "بيلسبيري".

- ١- يكون "بيلسبيري" مسئولاً مسئولية كاملة عن دفع جميع مستحقات العاملين لديه أثناء تنفيذ كل أعمال الاتفاقية، وفي حالة تأخره في صرف أجور عماله محل العقد يكون له "المدينة" الحق

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CAREالشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٣٦١.٨٩

الرمز ١٦٢

delay by it in paying the wages payable to its workers under the contract, the City shall have be entitled to pay such wages out of the costs of this Agreement, either directly or through the competent authorities.

- 2- Pillsbury shall ensure that all its Saudi and other employees in Kingdom of Saudi Arabia work for it in a lawful manner and it shall provide the City with evidence to this effect.

Article 12: Fines and Deductions

- 1- In the event of any delay by Pillsbury in performing its obligations, a penalty at the rate of 1% of the value of the delayed services shall be imposed for each day of delay, provided that the total penalty payable by Pillsbury under this Agreement shall not exceed 10% of the total amount of this Agreement.
- 2- All items and services that have not been performed by Pillsbury or that have been performed contrary to what has been agreed upon shall be deducted, regardless of the amount thereof, being items that have not been provided.

في دفع هذه الأجور من تكاليف الاتفاقية إما مباشرة أو بواسطة الجهات المختصة.

- ٢- يلتزم "بيلسبيري" بأن يكون مستخدموه السعوديين وغير السعوديين يعملون لديه بصفة نظامية، و عليه تقديم ما يثبت ذلك لـ "المدينة".

المادة الثانية عشر: الغرامات والحسميات

- ١- إذا تأخر "بيلسبيري" في تنفيذ التزاماته تحسب عليه غرامة قدرها ١٪ من قيمة ما تأخر في تقديمه من خدمات عن كل يوم تأخير على ألا يتجاوز إجمالي مبلغ الغرامات المستحقة على "بيلسبيري" بموجب هذه الاتفاقية ١٠٪ من القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية.
- ٢- يتم حسم البنود والخدمات التي لم ينفذها "بيلسبيري" أو التي نفذت خلافاً لما تم الاتفاق عليه مهما بلغت قيمتها باعتبارها بنوداً غير مؤمنة.

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧١١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

**Article 13: Increasing or Reducing
Pillsbury's Obligations**

The City shall have the right to increase the obligations of Pillsbury by not more than 10% (ten per cent) of the total amount of this Agreement, and it may reduce the said obligations by not more than 20% (twenty per cent) of the total amount thereof.

**Article 14: Cancellation or Termination of
the Agreement and the Effects Thereof**

The City shall have the right to withdraw the works from Pillsbury and thereafter terminate the Agreement or to execute the works at Pillsbury's expense, without prejudice of its right to have recourse against Pillsbury for compensation for any damage suffered by the City in any of the following events:

- 1- In the event where it is found that Pillsbury has, by itself or through another party, directly or indirectly, attempted to bribe an employee of the City or that it has obtained the contract through bribery,

- 2- In the event where Pillsbury is late in the commencement of the work, is slow in

**المادة الثالثة عشر: زيادة التزامات "بيلسبيري" أو
تخفيضها.**

يحق لـ "المدينة" زيادة التزامات "بيلسبيري" بنسبة لا تزيد على عشرة في المائة (١٠٪) من القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية، كما يجوز له إنقاصها بنسبة لا تزيد عن عشرين بالمائة (٢٠٪) من القيمة الإجمالية للاتفاقية.

**المادة الرابعة عشر: فسخ الاتفاقية أو سحبها والآثار
المرتبة على ذلك**

يحق لـ "المدينة" سحب العمل من "بيلسبيري" ومن ثم فسخ العقد أو التنفيذ على حسابه مع بقاء حق "المدينة" في الرجوع على "بيلسبيري" بالتعويض المستحق له لما لحقه من ضرر بسبب ذلك في أي من الحالات التالية :

- ١- إذا ثبت أن "بيلسبيري" قد شرع بنفسه أو بواسطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر في رشوة أحد موظفي "المدينة" أو حصل على العقد عن طريق الرشوة.

- ٢- إذا تأخر عن البدء في العمل أو تباطأ في تنفيذه

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

V. 1137.89

الرمز ١١٢

the performance thereof or has violated any of the conditions of the contract and failed to rectify the same within fifteen days from being notified in writing to do so.

- 3- In the event where it has assigned the contract or concluded a sub-contract for its performance without the prior written consent of the City.

Article 15: Intellectual Property Rights and Confidentiality of Information

- 1- All the output/produced material under this contract shall be the exclusive property of the City except that Pillsbury shall retain the right to all concepts, analyses, technical know-how, work tools and frameworks, industry models and visions developed by Pillsbury and used or promoted by it in order to perform the scope of this Agreement and that may be classified as Pillsbury Tools. It is understood that such tools shall not include any confidential information belonging to the City.

- 2- Pillsbury and all its employees and sub-contractors shall not divulge, exploit or disclose to any person, body or third party, without a written consent of the

أو أخل بأي شرط من شروط العقد ولم يصلح أوضاعه خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه كتابة بتصحيح الوضع .

- ٣- إذا تنازل عن العقد أو تعاقد لتنفيذه من الباطن دون إذن خطي مسبق من "المدينة".

المادة الخامسة عشر: حقوق الملكية الفكرية وسرية المعلومات.

- ١- تعتبر جميع المخرجات ضمن هذا العقد ملك حصري لـ "المدينة" باستثناء أن "بيلسبيري" يحتفظ بملكية جميع المفاهيم والتحليلات والدراية الفنية والأدوات و أطر العمل والنماذج ومنظورات الصناعة التي طورها والتي يتم استخدامها أو تعزيزها من قبله للتمكن من تنفيذ نطاق هذه الاتفاقية و التي يمكن تصنيفها على أنها (أدوات "بيلسبيري")، ومن المفهوم أن أي من هذه الأدوات لن يشتمل على المعلومات السرية الخاصة بـ "المدينة".

- ٢- يلتزم "بيلسبيري" وجميع منسوبيه ومقاوليه من الباطن بعدم إفشاء أو استغلال أو الإفصاح عن أي بيانات أو رسومات أو وثائق أو معلومات سواء

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٦

City, any particulars, drawings, documents or information, written or oral, produced under this Agreement. This shall apply to any information in its possession or that which might have come to its knowledge due to its connection with the contract or work, the secrets, dealings or affairs of the City. This obligation shall apply during the performance of the Agreement and after its termination by Pillsbury or after the expiry of the term hereof. This obligation, however, shall not apply to the following:

- a) to any information publicly available or becomes publicly available;
- b) any information which has been previously known to Pillsbury by virtue of its specialization,
- c) any information which is independently developed by Pillsbury,
- d) any information required to be disclosed by law.

3- Pillsbury agrees to grant the City a non-exclusive and non-assignable licence, which may not be sub-licensed and shall be global and exempt from fees, to use and copy Pillsbury tools only as part of the output of the study subject to such

كانت تحريرية أو شفوية تم إخراجها ضمن هذه الاتفاقية ، ويسري ذلك على ما هو بحوزته أو ما يكون قد أطلع عليه لعلاقته بالعقد أو بالعمل وأسرار وتعاملات أو شؤون "المدينة"، إلى أي شخص أو جهة أو طرف آخر، بدون موافقة خطية من "المدينة". ويسري هذا الالتزام أثناء تنفيذ الاتفاقية أو بعد إنهائها من قبل "بيلسبيري" أو بعد انتهاء مدتها، ولا يخضع لهذا الالتزام التالي:

- (أ) المعلومات التي تكون أو تصبح متاحة للعامة.
- (ب) المعلومات التي تدخل ضمن معرفة "بيلسبيري" المسبقة بها بحكم تخصصه.
- (ج) المعلومات التي يطورها "بيلسبيري" بصورة مستقلة.
- (د) المعلومات التي يتطلب القانون الإفصاح عنها.

٣- يوافق "بيلسبيري" على منح "المدينة" رخصة غير حصرية ، وغير قابلة للتحويل، وغير قابلة للترخيص من الباطن وعالمية، ومعفاة من الرسوم لاستخدام ونسخ أدوات "بيلسبيري" فقط كجزء

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٠٨٩

الرمز ١٦٢

restrictions as are provided for in this Agreement concerning the use of Pillsbury's name and the study output. For the avoidance of doubt, all the concepts, analyses, tools, frameworks, models, and industry visions developed by Pillsbury for the purposes of this Agreement shall be the exclusive property of the City.

- 4- The work to be performed by Pillsbury for the benefit of the City shall be deemed confidential and designated for internal use only. Pillsbury shall not disclose the names of the City's customers, the materials of its customers or the reports prepared by it for the customers within the scope of this Agreement without the prior written consent of the said customers.
- 5- The City may share with Pillsbury the output of this Agreement with the other members or bodies of the government of the Kingdom of Saudi Arabia, provided that all such members or authorities are in need of such information, and provided that the City shall indicate the secret nature of such output. Pillsbury agrees to observe the restrictions provided for in this Agreement.

من مخرجات الدراسة مع مراعاة القيود المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على استخدام اسم "بيلسبيري" ومخرجات الدراسة. ولتجنب الشك تكون كافة المفاهيم، والتحليلات، والأدوات، واطر العمل، والتماذج، ومنظورات الصناعة التي يطورها "بيلسبيري" لأغراض هذه الاتفاقية مملوكة حصرياً لـ "المدينة".

٤- إن العمل الذي ينفذه "بيلسبيري" لصالح "المدينة" يعد عملاً سرياً ومخصصاً للاستخدام الداخلي فقط. ويلتزم "بيلسبيري" بأن لن يعلن عن أسماء عملاء "المدينة" أو عن مواد عملائها أو عن التقارير التي يعدها للعملاء ضمن هذه الاتفاقية دون الحصول على إذن كتابي مسبق من هؤلاء العملاء.

٥- يجوز لـ "المدينة" أن تشارك "بيلسبيري" مخرجات هذه الاتفاقية مع الأعضاء أو الهيئات الأخرى في حكومة المملكة العربية السعودية على أن يكون كل من هؤلاء الأعضاء أو الهيئات في حاجة إلى الحصول على هذه المعلومات، وأن تلتزم "المدينة" بالتعريف بالطبيعة السرية لهذه المخرجات، ويوافق "بيلسبيري" على الامتثال للقيود المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٢

Article 16: Correspondence and Records

- 1- All correspondence related to this Agreement shall be made in Arabic. However, Pillsbury may, at its own expense, use a foreign language accompanied by a translation thereof in Arabic, provided that the Arab text shall prevail in the event of any difference between the two versions.
- 2- Pillsbury shall keep all its records, accounts and documents relating to this Agreement under its responsibility, supported by certification from a licensed legal accountant.

Article 17: Governing Law

This Agreement shall be governed by, construed and implemented in accordance with the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. All lawsuits which may arise from this Agreement shall be determined in accordance with the said regulations.

Article 18: Dispute Resolution and Jurisdiction

In the event of any dispute concerning the

المادة السادسة عشر: المراسلات والسجلات.

- ١- تكون المراسلات المتعلقة بهذه الاتفاقية باللغة العربية، ومع ذلك يجوز لـ "بيلسبيري" استعمال إحدى اللغات الأجنبية مع ترجمتها إلى اللغة العربية على نفقته، على أن يكون للنص العربي الحجية عند الاختلاف.
- ٢- على "بيلسبيري" أن يمسك سجلاته وكافة حساباته ووثائقه المتعلقة بهذه الاتفاقية تحت مسؤوليته معتمدة بشهادة محاسب قانوني مرخص.

المادة السابعة عشر: نظام التعاقد.

تخضع هذه الاتفاقية للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية ويجري تفسيرها وتنفيذها والفصل فيما ينشأ عنها من دعاوى بموجب تلك الأنظمة.

المادة الثامنة عشر: فض المنازعات والاختصاص القضائي:

في حالة نشوء أي خلاف في تطبيق هذه الاتفاقية

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧... ١٣٣٦.٨٩

الرمز ١٦٢

implementation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties within a period not exceeding 30 (thirty) days from the date on which the dispute arose, the "Board of Grievances" shall be the competent body to settle all differences and actions arising from or concerning the implementation of, or resulting from any violation of this Agreement.

Article 19: Notices

All notices, claims and data related to this Agreement shall be made in writing in Arabic and shall be delivered to the other party at the following addresses:

King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy

Al-Olayya Main Street, Al-Olayya Quarter,
P.O.Box 2022 - Riyadh 11451,

Telephone 00966 1 8085555

Fax: 00966 1/8085556

Email: m.hajri@energy.gov.sa

وتعذر حله ودياً باتفاق الطرفين خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوماً من تاريخ نشوء الخلاف، فإن ديوان المظالم هو الجهة المختصة بالفصل في جميع الخلافات والدعاوى الناشئة عن تنفيذ هذه الاتفاقية أو المتعلقة بها أو المترتبة على الإخلال بها.

المادة التاسعة عشر: إرسال الإشعارات

تكون جميع الإخطارات والمطالبات والبيانات المتعلقة بهذه الاتفاقية كتابة باللغة العربية، ويلزم تسليمها للطرف الآخر على العنوانين التاليين:

مدينة الملك عبد الله للطاقة الذرية والمتجددة

شارع العليا العام - حي العليا - ص.ب ٢٠٢٢

الرياض ١١٤٥١ ، هاتف ٠٠٩٦٦ ١ / ٨٠٨٥٥٥٥

فاكس ٠٠٩٦٦ ١ / ٨٠٨٥٥٥٦ البريد

الالكتروني: m.hajri@energy.gov.sa

كس

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠ ١٦٦٦ ٨٩

الرمز ١٦٦

Pillsbury Winthrop Shaw Pittman LLP

2300 N Street, NW, Washington, DC 20037-1122

Tel: 202.663.8000 Fax: 202.663.8007

stephen.huttler@pillsburylaw.com

شركة بيلسبيري نشروب شاو يتمان، شراكة ذات

مسؤولية محدودة للمحاماة

2300 N Street, NW | Washington, DC
20037-1122 | Tel: 202.663.8000 | fax
202.663.8007

stephen.huttler@pillsburylaw.com

Upon delivery of any such notices, claims or data, a signed acknowledgment of receipt shall be obtained or it shall be sent to the other party at its address set forth in this contract by registered mail, fax or cable, as the case may be, provided that delivery thereof shall be acknowledged. No change to Pillsbury's address stated in this contract may be relied upon unless the City has been notified thereof at least fifteen days prior to such change.

ويلزم عند تسليم أي من تلك الإخطارات والمطالبات والبيانات الحصول على إيصال موقع بالتسليم أو إرسالها للطرف الآخر على عنوانه المدون بهذا العقد بالبريد المسجل أو بالفاكس أو برقياً حسب الأحوال، وبشرط إثبات تسليمها ولا يعتد بتغيير "بيلسبيري" لمقره المحدد في هذا العقد إلا إذا أخطر به "المدينة" قبل التغيير بخمسة عشر يوماً على الأقل.

بسم الله الرحمن الرحيم

مدينة الملك عبد الله للطاقة
الذرية والمتجددة K.A.CARE



الشؤون الإدارية والمالية
Administration & Financial Affairs

٧٠٠١٦٦٦.٨٩

الرمز ١٦٦

Article 20: Copies of the Agreement

This Agreement has been made in five copies each party has a copy thereof.

شركة بيلسبيري نثروب شاو بيتمان للمحاماة
Pillsbury Winthrop Shaw Pittman
LLP

ستيڤن بي هوتلر

Mr. Stephen B Huttler

نائب الرئيس التنفيذي

Executive Vice Chair

التوقيع / Signature

الختم Seal

المادة العشرون: نسخ الاتفاقية:

حررت هذه الاتفاقية من خمس نسخ، وتسلم كل طرف نسخة منها.

مدينة الملك عبد الله للطاقة الذرية والمتجددة
K.A.CARE

الدكتور / وليد بن حسين أبو الفرج

Waleed bin Hussain Abulfaraj

نائب الرئيس

Vice President

التوقيع / Signature

الختم Seal